

# APPENDIX A

## CHINESE INSCRIPTIONS AND RECORDS

TRANSLATED AND ANNOTATED

BY

ÉDOUARD CHAVANNES

MEMBRE DE L'INSTITUT, PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE, ETC., ETC.

### I

Transcript of text and annotated translation of Chinese documents found by  
Mr. Tachibana at the Lou-lan Site.

[NOTE.—Transcript, translation, and notes were first received with a letter of M. Chavannes, dated October 6, 1910, having been prepared from a photograph of the originals which Count Otani had presented to me on behalf of the discoverer. Transcript and annotated translation are reproduced here as revised by M. Chavannes in April, 1913, together with a supplementary note then furnished. For the probable provenance of the documents and the historical import of the draft letter of the Chang-shih Li Po found in the complete one, cf. above, pp. 377, 409.—A. STEIN.]

Premier fragment :

五 月 七 日 西 域 長 史 關 內  
侯 李 柏 五 . . . . .

Deuxième fragment :

五	月	七	日	○	鎮	西	域	長	史	關*	內*
侯	李	柏	頓	首	頓	首	別	○	○	○	
恆	不	去	心	今	奉	臺	使	來	西†	月	
二	日	到	此	未	知	王	消	息	想	國	中
平	安	王	使	迴	覆	羅	從	北	虜		
中	與	嚴	參	事	往	想	是	到	也		
今	遣	使	荷	大	往	相	聞	通			
知	消	息	書	不	盡	意	李	柏	頓	首	頓
首											

† Mr. Hopkins suggests that the character which appears here as 西 'hsi', 'west', was in the original document meant for 四 ssü, 'fourth'.